



1. FIESTA DE UMBANDA PARA UN HOMBRE SOLO

2. MORRO DO BOREL

3. "FASTEN YOUR SEAT BELT"

4. IGLESIA DE TURNO

- Religión, Código Municipal de Posturas y Soledad

5. VIDA & MUNDO

- Rimando de quando em vez

*André Luiz Lacé Lopes
Leblon*

1. FIESTA DE UMBANDA PARA UN HOMBRE SOLO

André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011

Claro, yo también llegué a pensar que era un superhombre
Ahora mismo, entre un calmante y otro, pienso salir volando
O galopando
al encuentro de mi hermosa Dulcinea
o desencontrar los simbólicos molinos de viento

“Marraio feridô sô rei”!
“Bola ou búlica”?
“¡Cometa remontada no tiene dueño”!
“¡Está con miedo el principiante, con cometa de papel”!? (1)

En el fondo, entretanto,
sé que el juego de bolita
no es ya más “una broma”
es “la verdad”
y ya no hago más
(por lo menos como antes)
de la luna llena mi cometa

Hoy soy apenas un hombre extremadamente cansado
bajo el peso de una creciente nostalgia.
Un hombre con la humildad suficiente para sufrir
y, sobretodo, para no esconder más que está sufriendo.

Un hombre con coraje
- aunque todavía medio sin ganas -
de mirar a los ojos de Oxum
y dejar su alma sangrar de amor.

Este *atabaque* bate por mi corazón
que, hace mucho tiempo, paró de latir (sólo pega).
No sé dónde moriré
Cuando la última *yayo*(2) pare de danzar.

(1) Expresiones “cariocas” vinculadas al juego de bolita. Es importante tener en cuenta el momento justo de gritar: “Marraio feridô sô rei!”, que da primacía a ser el último en tirar y por consiguiente, aumentar las posibilidades de golpear la bolita contrincante. Cuando el jugador desconfiaba que pudiera errar el tiro cerca de la búlica -tres hoyitos en fila-, gritaban para no perder el turno: “Bola ou búlica”.

(2) *Iaô*, en Iorubá significa “esposa de orixá”; en el Brasil indica la condición de recién iniciada. En la fiesta que marca la iniciación, la *Iaô* acostumbra hacer cuatro apariciones en público: “Salida de Oxalá”, “Salida de las Nações”, “Salida del Nombre” y “Salida de Ron”.

2. MORRO DO BOREL

*André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011*

*Armado de grueso piolín
tiros y cola
el niño hizo de la luna llena
su cometa de papel*

*Y sondeó sus sueños
como jamás,
hasta entonces,
lo hiciera cualquier poeta*

*El primer rayo de sol, entretanto,
como bala perdida
(y adecuado corte)
entró en su ranchito
cortó su piolín y
secuestró sus sueños*



3. “FASTEN YOUR SEAT BELT”

André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011



I

Existen algunos encuentros, vivencias, amores
tan impresionantes, tan promisorios,
tan marcantes
que parecen definitivos.

II

Cuando acaban
quedan en el recuerdo
como asunto no resuelto completamente
como que fuesen bloqueados,
paradójicamente,
por su propia intensidad

III

Viajar, pañuelo blanco...
De un lado una gran terraza difusa
Del otro, una pequeña ventana
herméticamente cerrada
- “¿De quién será
y para quién será
el adiós de aquella ventana allí enfrente?”

IV

El despegue
con la distancia crece,
van surgiendo las primeras nubes de nostalgia

V

Ay, si el corazón estuviese en la cintura
yo diría que el cinturón de seguridad sería para no dejarlo huir.

4. IGLESIA DE TURNO

- Religión, Código Municipal de Posturas y Soledad

André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011

¿Por qué no existen iglesias de turno?
Existe todo de guardia; iglesia, no!
A las 4 de la mañana,
lleno de nostalgia, soledad y angustia,
más que a mi amigo el analista,
preciso de un viejo y sabio cura.
Pero, ¿cómo?
Tal vez hasta bastase apenas entrar,
sentir el ambiente panteísta, arrodillarse humildemente
e improvisar un rezo.
O ni un rezo precisaría,
Dios es grande, el **gesto sería el rezo**.
Sin embargo, en mi caso
(y no de ella, tengo certeza)
sería de especial valor un órgano
acompañando un canto gregoriano escondido
en algún rincón sagrado de la Iglesia y del Alma.
Pero la presencia de un sacerdote, insisto,
sería realmente de fundamental importancia
para mostrar el camino de la esperanza y de la conciliación.
Un cura que sería, por momentos,
pura y simplemente,
la familia de todos los solitarios nocturnos.
Especialmente aquellos, como yo,
que osan entrar en una fiesta
cargando el peso de una increíble nostalgia,
y pagan el precio de la audacia, saliendo de la fiesta
con la misma nostalgia, sólo que potencializada.
Pensando mejor y mágicamente,
talvez fuese mejor un santo milagrero
que en un parpadear,
colocase delante mío,
linda y sonriente,
el motivo de tanta *saudade*,
en este caso, releven tanto devaneo,
el plantón de turno fundamental
no sería tanto de una iglesia,
sino de padres milagreros.
Que, hasta por seguridad personal
(¡el milagro tiene límites!),
podrían ser distribuidos
por los puestos de gasolina menos temerosos.
La gente tendría, entonces, además de banco 24 horas
para el bolsillo,
¡un Banco 24 Horas para el Alma!

5. VIDA & MUNDO

- rimando de quando em vez

*André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011*

*Garota do olhar tão triste
por onde anda seu coração?
Sorriso também existe
para quem está triste
sem ter razão...*

*Garota que parou no mundo
o mundo anda
apesar de sua dor*

*Mande esta tristeza embora
que não demora
surgirá um novo amor*

*É o eterno jogo da Vida
alternando alegria e dor
na proporção determinada
pelo Acaso ou pelo Senhor
(a critério do leitor)*

4. VIDA & MUNDO

- rimando de vez en cuando

*André Luiz Lacé Lopes
Coletânea em Espanhol aBrace - 2011*

*Muchacha de mirar tan triste
¿por dónde anda tu corazón?
Una sonrisa también existe
para quien está triste
sin razón...*

*Muchacha que detuvo el mundo
el mundo anda
a pesar de tu dolor*

*Aleja esa tristeza ahora
que sin demora
surgirá un nuevo amor*

*Es el eterno juego de la Vida
alternando alegría y dolor
en una proporción determinada
por el azar o por el Señor
(a criterio del lector)*